



Heb'naj nixhtej chejab'wom



Smunlanhehomb'anil:
Ixtx'umel Edna Patricia Delgado Rojas
Swatx'ehomal yechel:
Mayra Fong Rodríguez

Heb'naj nixhtej chejab'wom

Smunlanhehomb'anil:
Ixtx'umel Edna Patricia Delgado Rojas
Swatx'ehomal yechel:
Mayra Fong Rodríguez

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Guatemala, 2000

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares, fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Syamanil/Colección:
Materiales Educativos, No. 169
Smajanil/Serie:
Popti' No. 7
Steq'anil/Área:
Estudios Sociales, No. 3
Swi'al smunlanheb'anil/Director de la colección:
Manuel Salazar Tetzagüic
Smunlanhehomb'anil/Autora:
Ixtx'umel/Edna Patricia Delgado Rojas
Syamb'anhehomal smunlanheb'anil/Editora:
Celia Angélica Ajú Patal
T'inhb'anhewom/Revisor:
Aurelio Domingo Hurtado Montejo
Swatx'ehomal yechel/Ilustradora:
Mayra Fong Rodríguez
St'inhb'anhehomal swatx'eb'anil/Diagramadora:
Sandra González de Herrera

Yichob'anil

Hune' ni'an ik'ti' xhko kuyu' b'eti', hune' ya' Komam Hesus Nikol sb'ih tzotenhokanoj wetan. Haka'tik'a hune' ik'ti' ti' xin, kow ay yaq'b'ilxa wab'enaj yalnikan ya' wetan; kow xin k'ulch'an jab'enokanoj; toka xin ti'nanh, matxa mak kow xhtzonten hej ik'ti' ti' jet; yuxinto ti'nanh xin, chin tz'ibhekanojan, haxkam ay hune' ni'an kuyb'anile cha' ko txumu'loj yib'anhiloj tzet yelapnoj ye hune' ch'allax hustisyahil yul ko nab'al hayonh jet mayab' honh ti' chokanoj skuyb'aniloj nixhtej unin yunheb'al mach snahulnhe'toj jik'al.

Yunheb'al yohtajnhelo tzet chu stxumlo skuyb'anil xin, yilal sq'amb'en ya' kuywahom tzet stxumb'anil chokanoj yitz'atiloj swi' nixhtej unin, yet lawi skuynheniloj hej kuyum hum tu' tzet chal te' ni'an hum ti'. Matzet kow nimejtaj, machka tzoti' ya'taj tzoti' ayayoj sat te', yuxinto sub'utaj stxumlohoj ni'an solik kuyb'anile chokanoj te'.

Hach xin unin hach ti' lanhan ha wilni hune' te' ni'an kuyb'al hum ti' oxhimi mach ya'tajoj cha wa'le' ha txumnuj tzet chal te'. Kam cha kuy kuyb'anile chokan hune' ni'an ikti' chalay te', haxinhwal k'ul chub' ha t'inhokoj ha b'a yinh ha q'inal b'aq'inh hayq'inh. Ta ay hej tzetet mach kow cha txum xhnacha ta wu yul te', yilal ha q'amb'en stxumb'anil tet ya' kuywahom.

Sunil honh nixhtej uninonh jab'enaj ni'an ik'ti' ti' yet tz'uliknonhtohan, kow xjochekanojan, oxhimi haktu' chub' ha wochenok.

Ixtx'umel.

Heb'naj nixhtej chejab'wom

Yetab' payxala, ab' ay hune' schejb'anil Komam Jahaw tet jik'al, yuxinab' xq'an ya' chejab'omal yunin hune' ya' komi'. Haktu'ab' xin xu yapni ya' sti' yatut ya' komi' tu'. Xtzotelab' xin heb'ya:



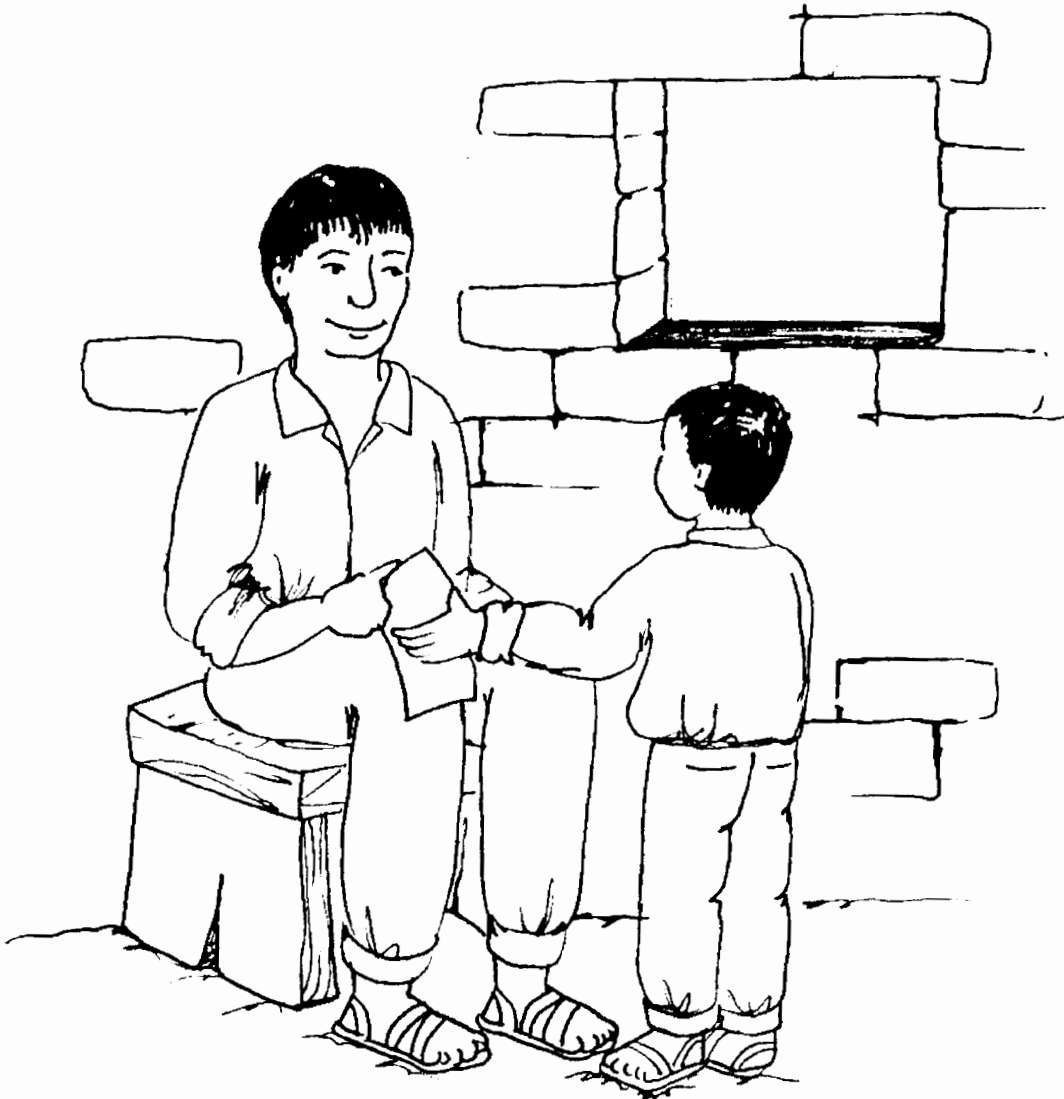
_ ¿Ayexmi?_ xhi ya' Komam,
_ ¿tze xhi? -, xhihab' ya' komi',
_ ¿aymik'oj heb' ho' nixhtej ha wunin _ xhihab' ya' Komam,
_ ho', ay heb' ho'... _ xhi ya' Komi',
_ ¿mach cha wa' hunuj heb' ho' hin q'ana' chejab'iloj ninojan?
_ k'ultik'a, tojab' heb' ho', maxhtik'a tzet xhwa' yub' heb' ho' han la _ xhihab'
ya' Komi' tet ya' Komam-,
Hatik'a tu' xin, xaltannahab' sb'a hune' naj ni'an yunin ya' mimimi' tu', xalnihab'
naj: _ tojinan mi'_ xhihab' naj b'ab'el tet smi' tu'.

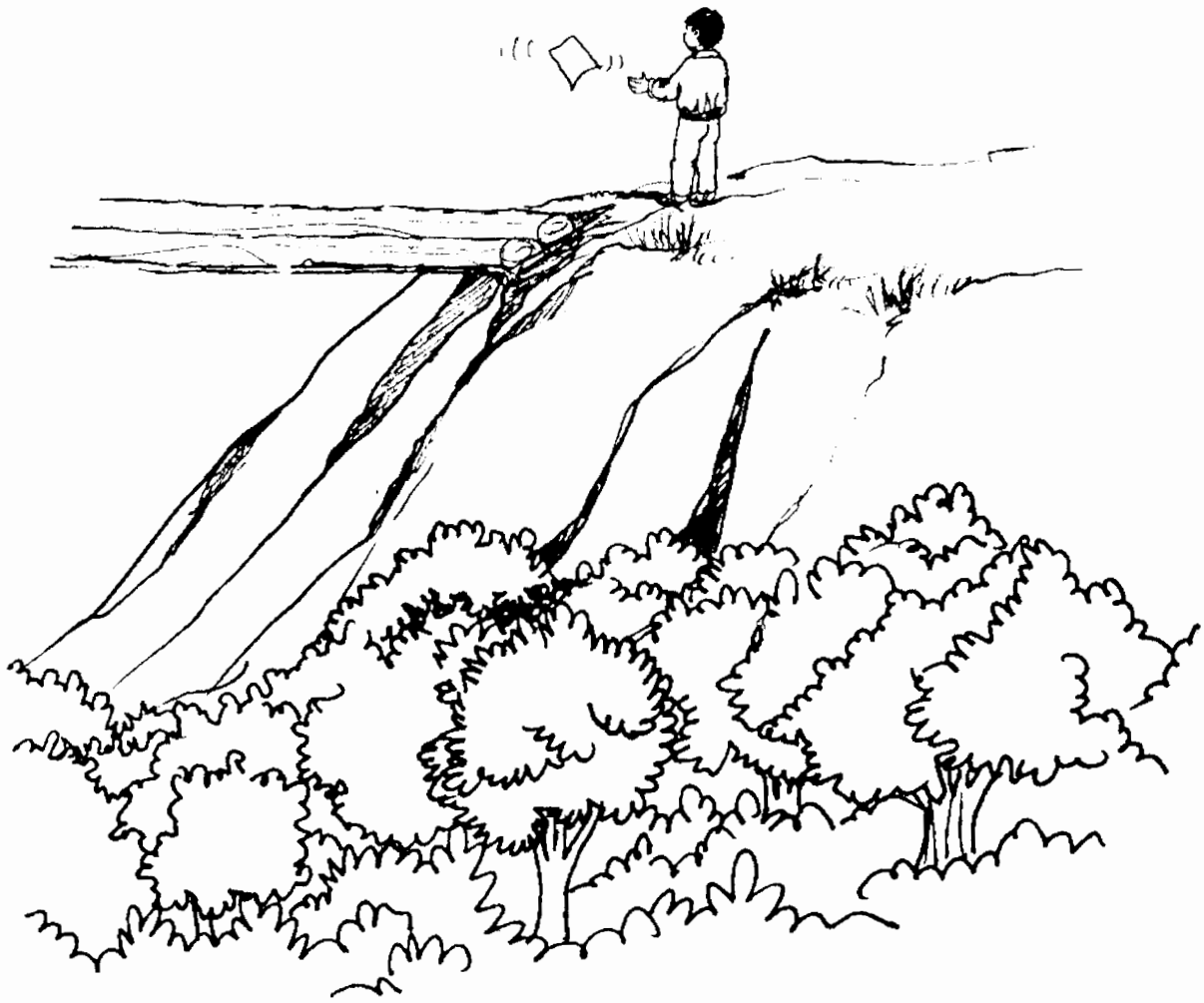
Xtohab' xin naj ni'an tu' ab'i. Yetab' x'apni naj yatut Komam xin, xq'amb'enab' naj tet ya' Komam:

_ ¿B'ay xin chin to chejab' tu'an mamin?_ ,

_ ¡Aaa! chach to ninoj ha wa'a' hune' te' hum ti' tet hune' ya' mimi' la -xhibab' ya' tet naj- chawil xin ay hune' itxq'aha' ayik'oj yib'anh hune' tajinh tz'unew, chach xin ek'ojtoj yib'anh tu'; haktik'apaxtu' xin yib'anh hune'xa ha' ha'.

_ ¡Aaa! K'ultik'a mamin_xhibab' naj Xto xin naj, xinitoj naj te' hum.





X'apni naj sti' ich niman tajinh tz'unew xin, maymonab'xanhe yaykantoj hej q'alem yul, hunch'anhehab' itxq'aha' b'eq'anik'oj yib'anh.

_iMamin! ¿tzetet hune' xhwil ti'an?

_ ¿Tzik'anab' xin xhwute'hik'toj hin b'ahan?, yila' ya' tok'anab' yohtaj ya' ta xin b'ey wub' schejab' ya'an _xhihab' naj, xsb'ejnikanab'aytoj naj te' chejab' hum yul ich niman tajinh tz'unew tu'; lawitu', xmeltzohab' naj, xpaxab'tij naj. Yohtajxinab' Komam chub'ilta mach xij sb'a schejab' ya' Komam yu naj yetab' xilni Komam yapni naj.

_¿Xkach huli? _xhihab' Komam tet naj,

_ ho' xkin hulan,

_ ¡Aa!, k'ultik'axin ¿Tzet xin wal wa'ni tawet ti'nanhan?, ¿taxka ninoj melyu? ¿mato hunuj ni'an k'ulch'anla hum xhwa' tawetan?_ xhi ya' tet naj,

_ ¡Aaa! ham ch'en melyu cha wa'na wetan _ xhihab' naj tet ya',

_ ¡k'ultik'a xin!_ xhiab'pax ya' tet naj. Xanik'oj Komam hune' pech'an ch'en melyu tet naj ab'i. Haktuhab' xin xu spaxtoj naj yatut.





Ha' x'apni naj yatut xin, xtzotelab' smi' naj tet:

_ ¿Xkach huli wunin? _ xhi ya' smi' naj tet,

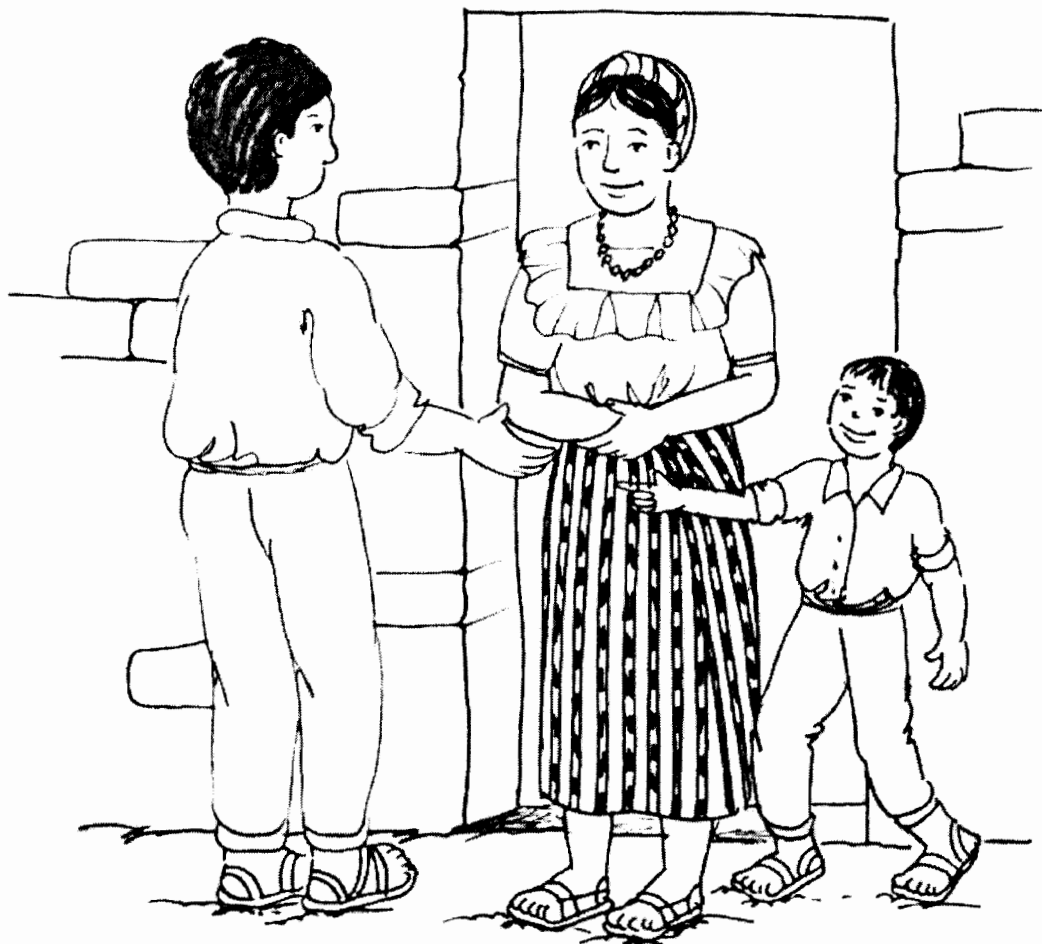
_ ho' mi' _xhi naj,

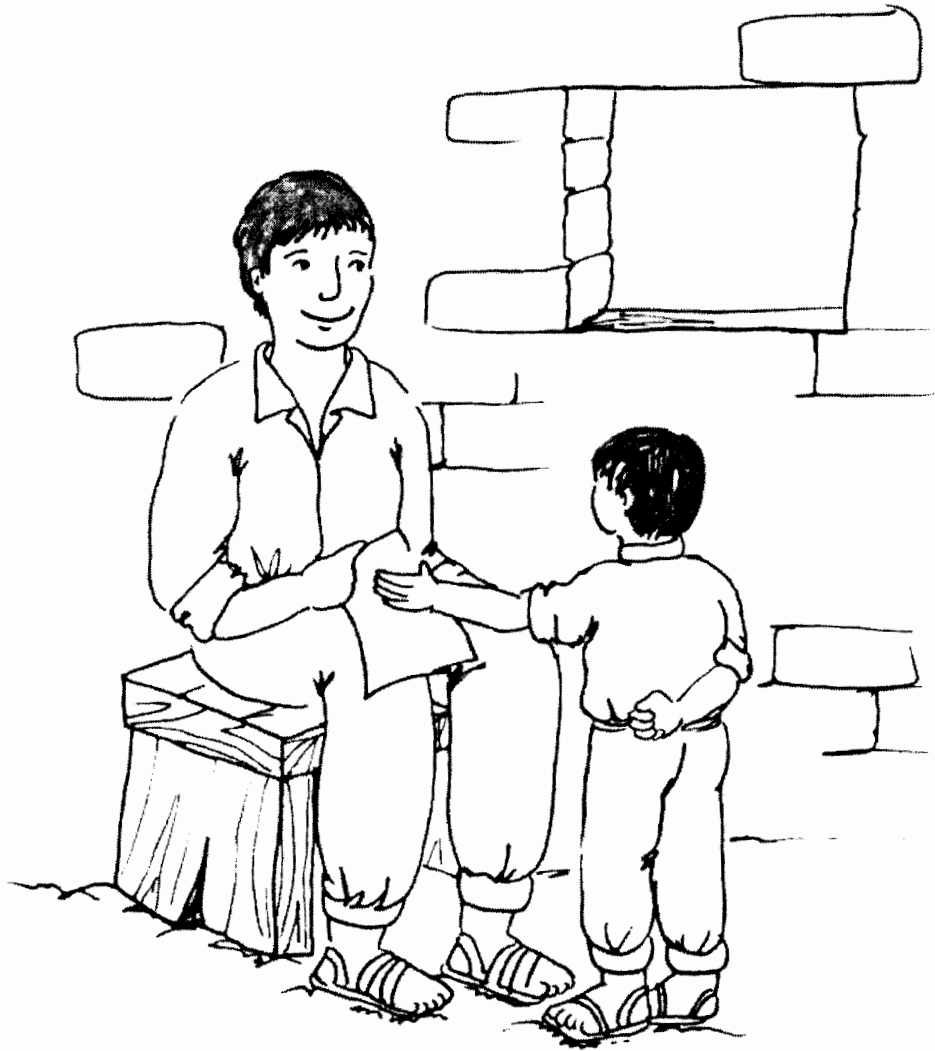
_ ¿tzet xin xa' ya' Komam ta wet?,

_ ¡Aa!, hune' pech'an ch'en melyu xa' ya' wetan_ xhihab' naj tet smi'. Ha' yab'enab' ya' mimi' tu', toxanhehab' xhtzala ya' yinh naj. Kow nahatilab' sloh jetb'i tzet xloq' yinh ch'en melyu tu'.

Tonhehab' xil Komam Jahaw chub'il xlahwitoj ch'en slonito heb' jetb'i
xin, xtopax Komam hunekxa yatut heb' jetb'i.

- _ ¿Ayexmi?_ xhihab' Komam,
 - _ ¡Ayonhan! ¿tzet xhi?,
 - _ ¿aymik'oj heb' ho' nixhtej?_ xhi ya' Komam,
 - _ ho', ay heb' ho', _xhi ya' mimi'
 - _ ¿Mach chawa' hunuj heb' ho' hin q'ana' an?,
 - _ ¡K'ultik'a! ¡tojab' heb' ho'!_ xhihab'pax ya' komi',
 - _ ¡tojinan!, ¡hayinxá chin tohan! _xhiab' naj skab' unine.
- Haktu' xin xu stopax naj skab' chejab'loj.
- _ ¡Tonh chaltu'!_ xhiab' Komam tet naj.





X'apnihab' naj sk'atanh Komam yab'e' schejab' xin, xab'en naj:

_ ¡Ah! om chach toh hawa'a hune' te' hum ti' tet hune' ya' mimi' la.
Cha wila', ay hune' te' itxq'aha', hunch'annhe xin te' b'eq'anik'toj
yib'anh niman tajinh tz'unew, yaja' chach ek'ojtoj yib'anh te';
haktik'apaxtu' xin chu ha wek'ojtoj yib'anh hune' ha' ha'_ xhi ya'.

_¡K'ultik'a!-, xhihab' naj tet ya'.

X'apnihab' naj yib'anh ich niman tajinh tz'unew xin, xnanitij naj tzet xal ya' Komam tet naj:

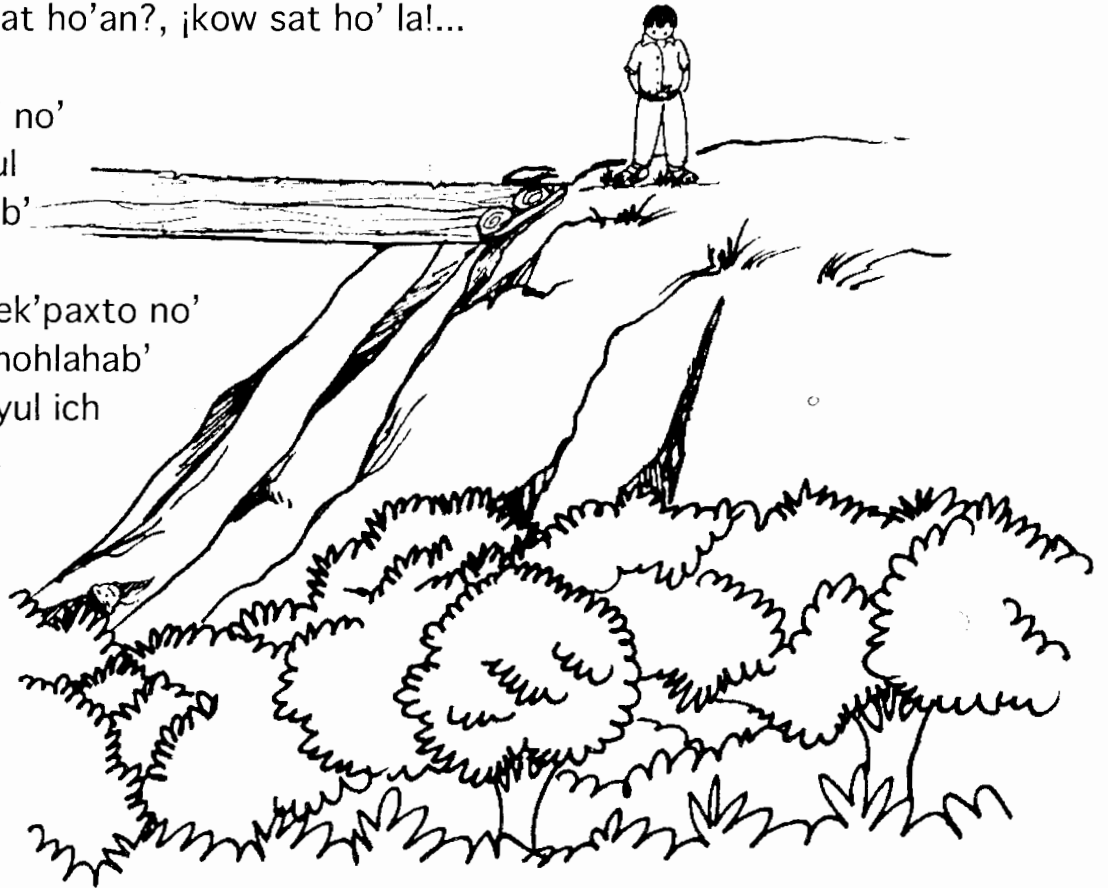
_¡Chach ek'ojtoj!

_ ¿tzet xin xhwute'hik'toj hin b'ahan? ¡Aaa! xhtik'am chu jek'toj yuxin chal ya', chin tik'am ek'ojapnojan!_ xhi naj.

Haktu' xin xu yilwanik'toj sb'a naj. B'ak'anab' aya, kow yiktaj yekoj naj yib'anh te' itxq'aha' tu' xin la, xt'anhxiaytoj naj yul ich tz'unew tu'; xilnihaytoj naj ab' pak'anaytoj hune' wi'e yich, aykanaytoj hune' te' hum xin sk'atanh.

_ ¿Tzet xin ye hune' wi'e tu'?, kochne kow sat ho' wuxhtaj wilnihan, ¿b'ayk'anab' chin k'aya'toj sat ho'an?, ¿yaja' aytok'oj ho' sat yib'anh q'inal?, ¿ayk'oj ho' xkin titan?, b'ayk'ab' xin chin k'aytoj sat ho'an?, ¡kow sat ho' la!...

Ab' ch'ek'ikoj no'
yax ha' ha' yul
ich wi'e tu', ab'
ch'ek'toj no'
q'axep, kat yek'paxto no'
q'axepxa. Chohlahab'
yek'iktoj no' yul ich
wi'e tu'.



Nixhtejalab' xin:

¡Aaa, yila'xami maq'il hin tohan!_ xhiab' naj. Xq'axponab'toj naj yib'anh ich tz'unew tu'; haktu' xin xu yapni naj yib'anh hune'xa ha' ha' xalpax ya' Komam.

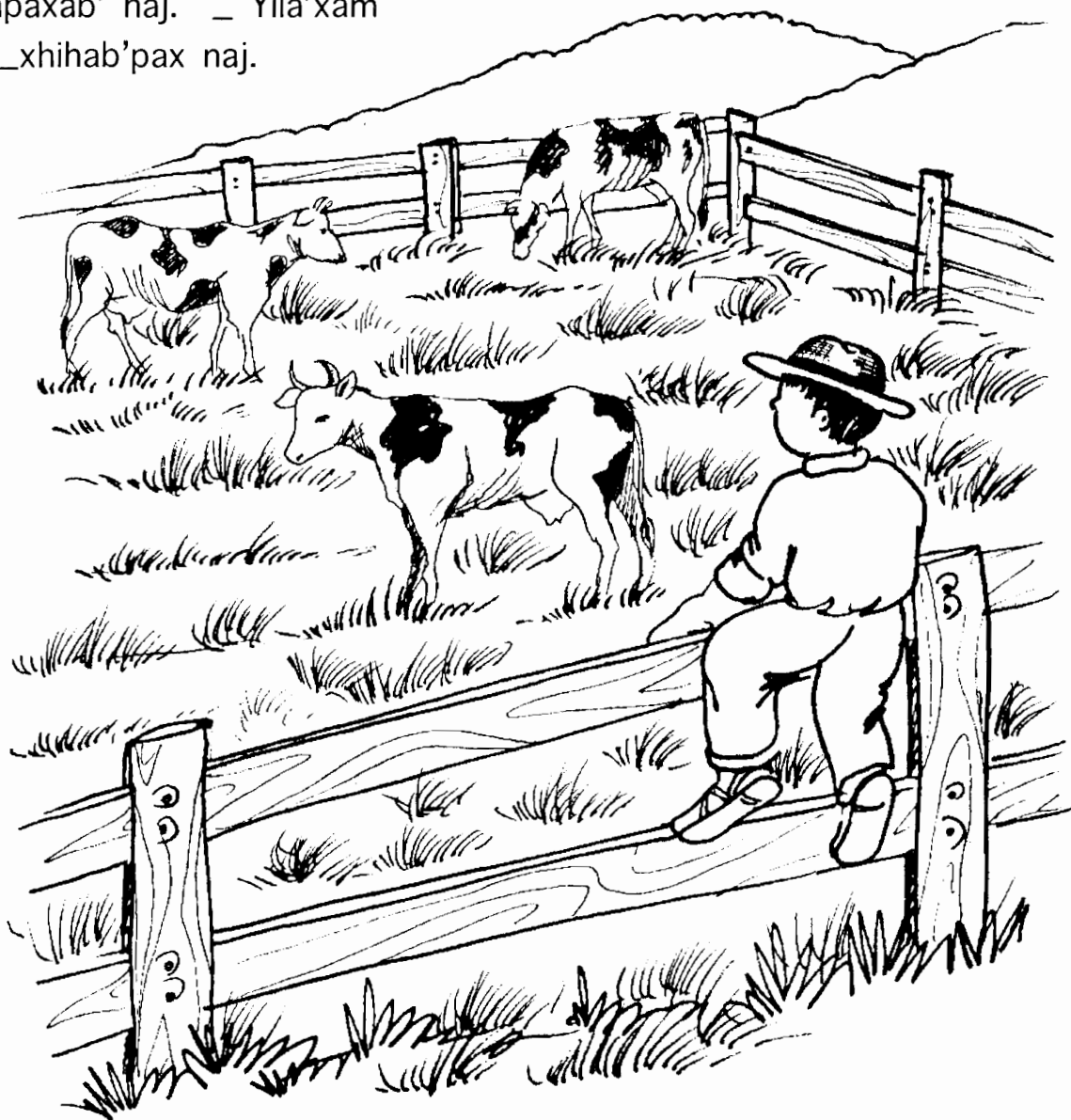


¡Ta'an xin ha' ha' ti' chal ya', chintik'am ek'ojtojan yuxin chal ya' xhi naj. X'ek'paxto naj yul ha' ha' tu'.

Hanik'nhexto xhtohab' naj xin, ab' x'apni naj sk'atanh hune' niman xewb'al wakax yaxxanhe tz'antz'o yul; yaja' wal no' wakax ayiktoj yul tu' xin toxanhe huyxi yek' no' yu sb'ajil.

¿Tzet xin yelapno ye no' wakaxti' chaltu'?, k'ajam kow saq'al xewb'al b'ay ayiktoj no' la, yaja' toka kow b'ajpax no', xhk'ay ko k'ul tzet yu hakti' jilni yinh no' xhihab' naj.

Haktu' xu yi'nipaxab' naj sb'eh, xtohpaxab' naj. _ Yila'xam no' _xhihab'pax naj.





Xtopax naj xin, ab' niman tahlaj toxanhe kaj sarso xol, toxanhe ab' xhjoplapax ichamtaj wakax sb'aq'ichal xilab'pax naj b'etu'.

_ ¿Tzetzpax xin yelapno ye ti'?, ¡yaja' kajxanhe sarso xolaj tahlaj b'ay ay no' la, supte'nhe sq'ux no' la!, yaja' saq'al sb'aq'ichalpax no', tonhe xhk'aykanoj ko k'ul yinh no'. Walpax no' hunepxa wilnipaxan xin, saq'al sxewb'al no' yaja' kow b'ajpax no'. ¡Ah! yila'xampx no' tojinan _xhiab'pax naj.

Xtopax naj. Huneptu' xin x'apni naj b'ay ya' Komi', xq'amb'enab' naj:

Ayachmik'oj miyay xhi naj,

ho', ayinik'ojan tz'ul, ayinan, ¿xkach huli? xhi ya' tet naj,

_ ho' mi', xkin hulan la, ay xin hune' te' hum xatij hune' ya' komam tawetanla, ha' chul wa'a'kanojan_ xhi naj tet ya',

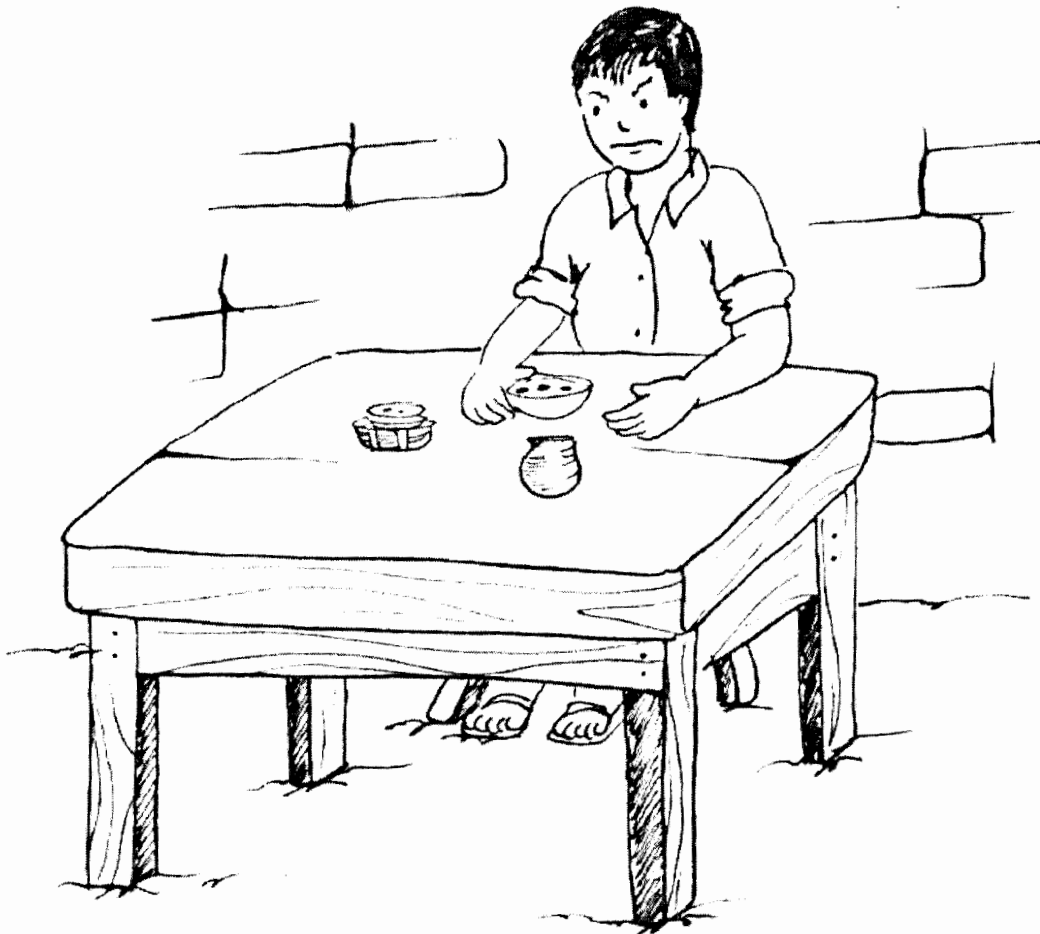
_ ¡Aaa! k'ulchaltu' tz'ul ¡okanh!_ xhi ya' tet naj. Haktu' xu yoktoj naj yul yatut ya'.



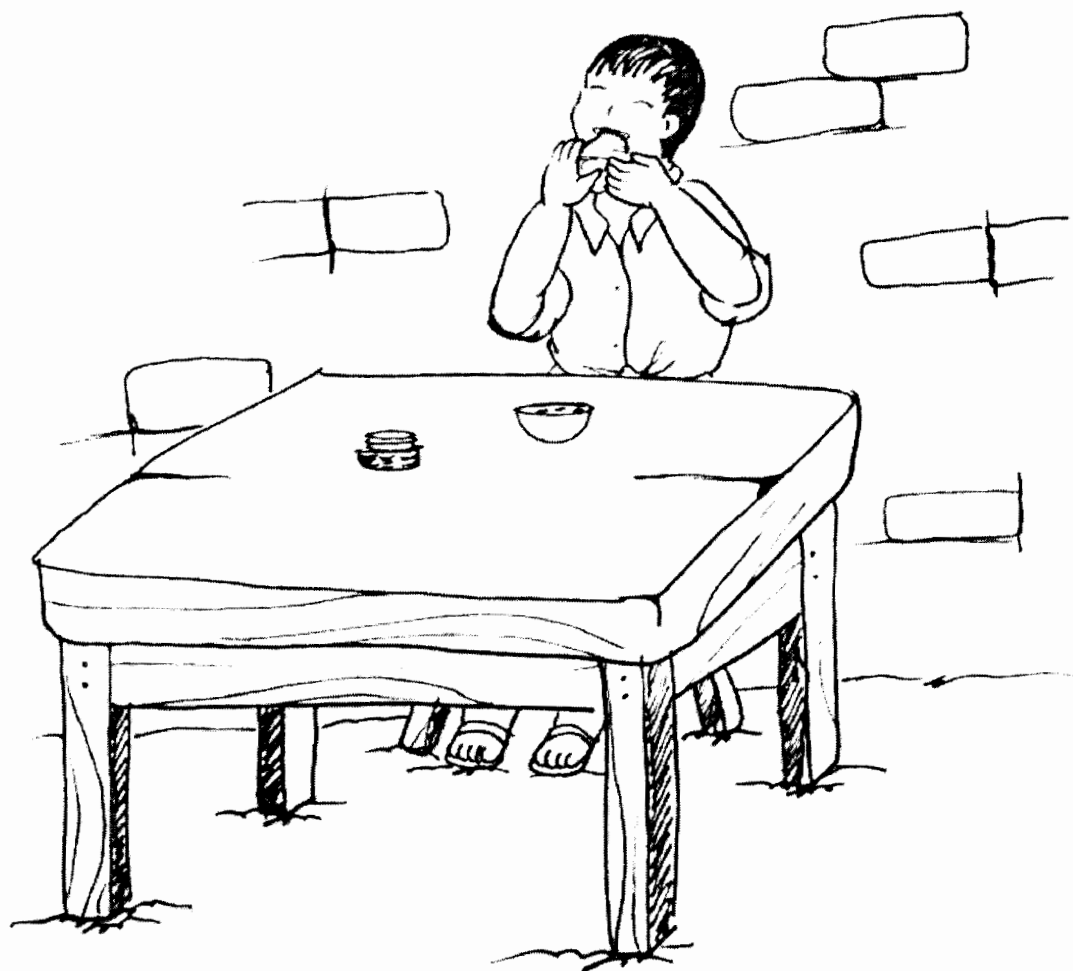
Lawitu' xin:

_ ¡Okanh, pisyanh!, wa'anh, ay ni'an ha wita la!, ¡wa'anh ay ixim wah la!, k'untik'a ha wa'i kat hin watx'empax hawuman _ xhi ya'. Ab' xanitij ya' oxk'itan te' hub'al, oxk'itan ixim tz'ulik wah, yok hune' ni'an tz'ulikla tzimahil yal ixim slob' naj.

_ ¡Aaaa, tz'ul! ¡kam chach wa'i! _xhi ya' tet naj_ ¡tox ch'aq'lohoj hin k'ul an, oxk'itannhe te' hub'al, oxk'itannhe ixim tz'ulikla wah, yok hune' ni'an tz'ulikla tzimah ulul cha' ya' wetan la!.

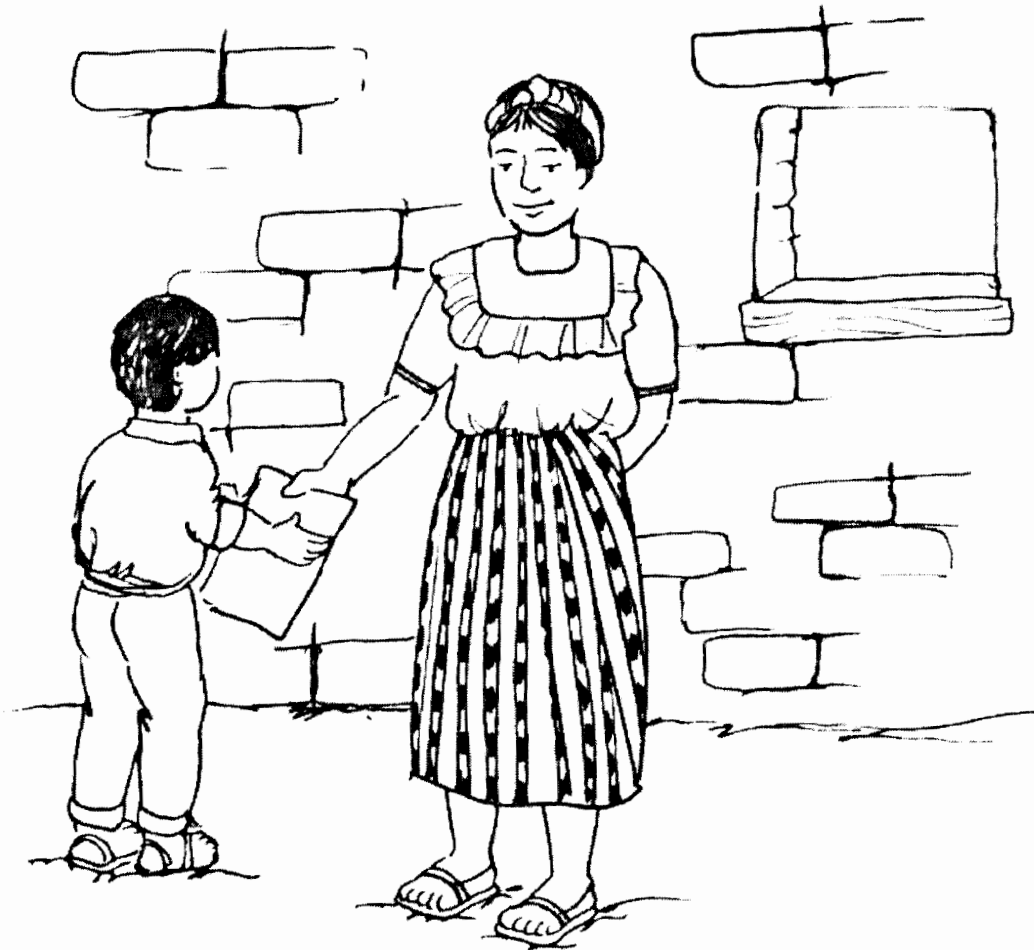


X'ichikoj naj ni'an swa' xin, yewantajnhehab'ilab' yok naj sb'ejnitoj ni'an ulul yal ixim xa' ya' Komi' tu' tet naj; huneknhepaxab' xa' naj yinihatij oxk'itan wah; haktik'apaxtu' xute naj yinipaxahtij oxk'itanxa hub'al; toka xin aynhetik'apaxaytoj, te' oxeb' hub'al tu', ixim oxeb' wah, nohnajnhetik'apax ni'an tzimah yinh ixim ulul chilniti naj. Aytik'a yinh xin, xab'enti naj, xnohkaniloj sk'ul naj.



Kam chach wa'i wunin xhi ya' mimi' tet naj,

_ ta'an yeltik'a chal ya', ta'an yohtaj ya' tzet yuxinto chal ya' wetan,
telan s-sukal hinan, kow xkin wa'an la_ xhiab'kanh naj.



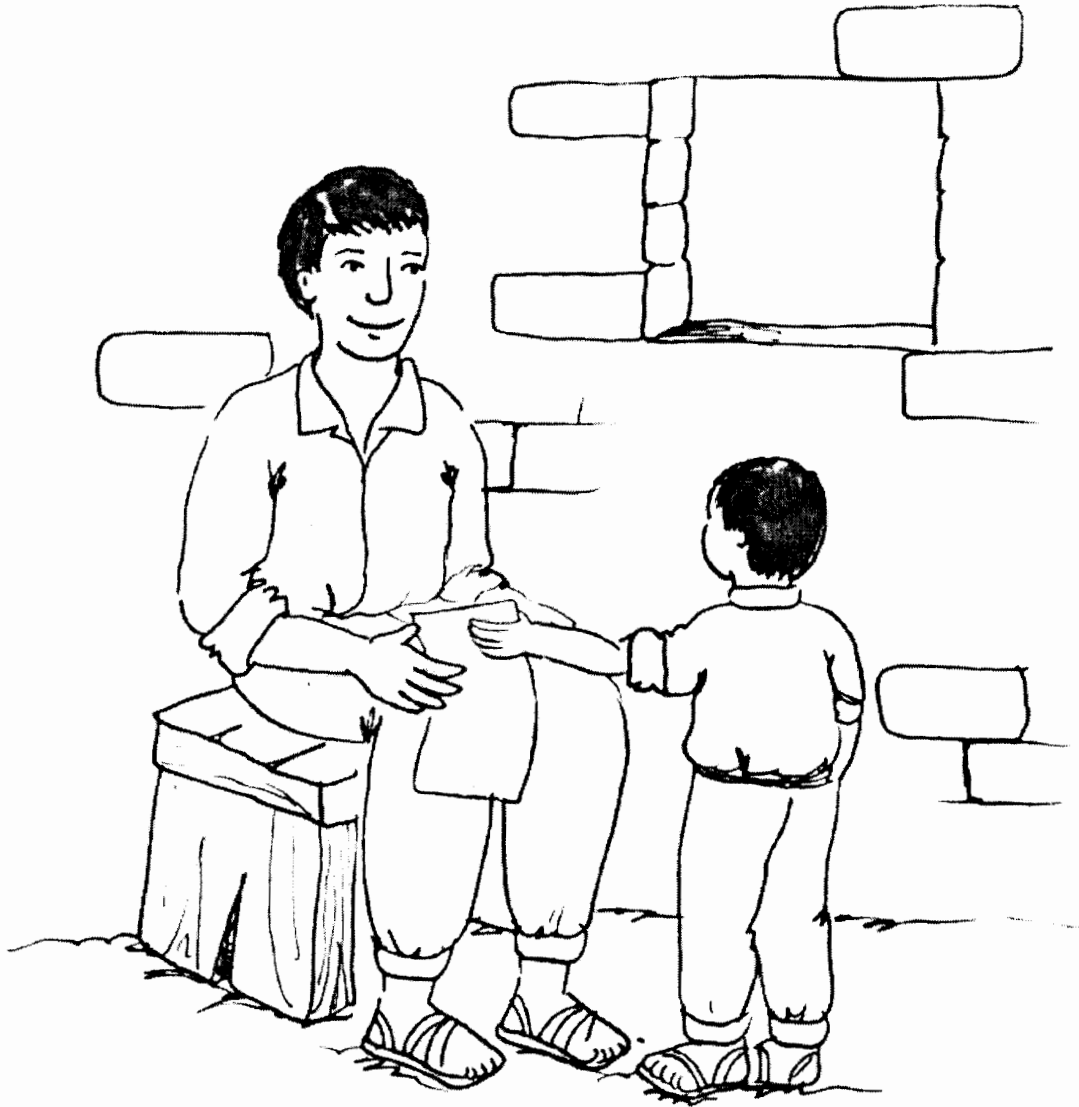
Lawitu' xin:

_ ¿Xkach? wa'i_ xhikanh ya' tet naj,

_ ho', xkin wa'an, kow yuch'antiyoxh tawet miyay,

_ k'ulmi xin, ay ha wum la_ xhi ya' tet naj

_ k'ultik'a miyay_ xhi naj tet ya'. Xi'nipax naj te' hum xpaxtij naj.



Ab' xul naj sk'atanh Komam tu' xin:

_ Xin mamin xin hulan la_ xhihab' naj tet ya',

_ ¡Aaa! k'ulmi xin, ¿Tzet taxka k'ul wa'ni tawetan?, ¿tox melyu mato hune' ni'an k'ulla hum ha' xhwa' tawetan?

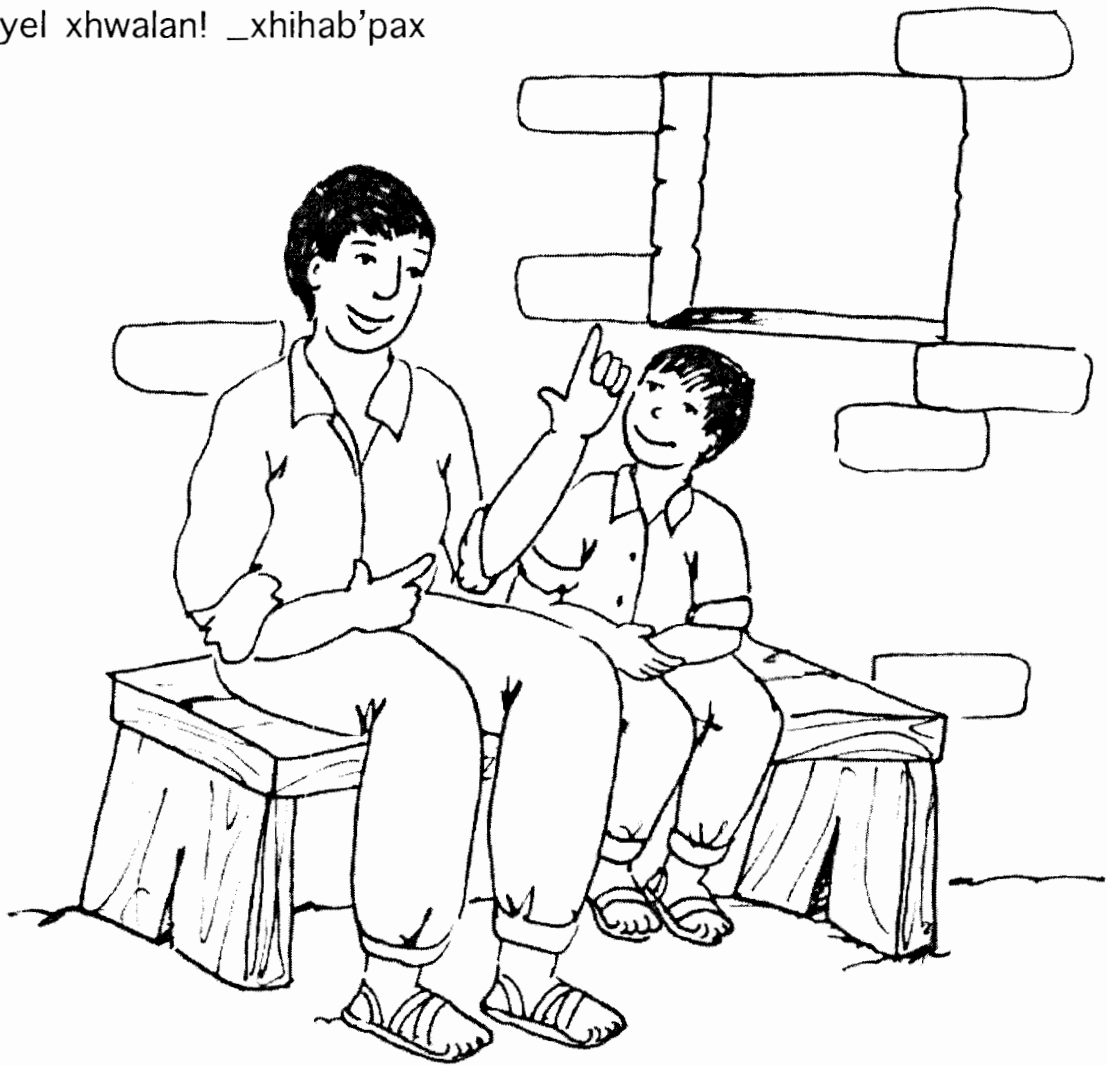
_ ¡Aaa! ham te' k'ulla hum tu' chawa'na wetan, xhihab' naj tet ya'.

Huneptu' xin x'ok naj yalnojkanh tet ya' Komam tzet x-xil naj b'ay xb'eyik'oj chejab'il tu':

_Ho' mamin tzimi ye hune' niman tajinh tz'unew b'ay xkin ek'toj haka' xa wute ha walni wetan. Xk'aykanh hin k'ulan punhanaytoj hune' wi'e yok hune' te' hum sk'atanh yich ich tz'unew tu'. Chul ek' xin no' yax ha' ha' yinh sq'axeptajil; yaja' xin kow s-sat ho' wuxhtaj wilnikanan _ Xhihab' naj.

_ ¡Aaa! ¿yel cha wala? _ xhi ya' tet naj.

_ ¡Ho', yel xhwalan! _xhihab'pax naj.



_ Ho' xin, ha' s-sat ho', xa wil tu'; aytok'oj xin ho' sat yib'anh q'inal ti'; yaja' xanhk'om chejab'il ha' syehiltoj tu'; ha' chejb'anile xsmanhk'o ho' tu' ha' ye no yax ha' ha' tu'. Ha' ti' xin xh'a'ni txumu'luj chub'ilta mach xab'e ho' tzet tzet xin chej yub' ho'an. _ Xin apnihan, xhi ho' wetan, k'ajam xin mach x'apni ho', xsq'annipax xin ho' stohol wetan. Aytok'oj ho' sat yib'anh q'inal ti' yaja' ayxakoj ho' stohlan smul, haxkam xahan ko leq'ti'wi; hatik'a xin sat yib'anh q'inal ti' xhkotohlakanoj ko mul xhju_ xhi ya' tet naj ni'an_. Ha' hunhq'ahan anma tu' k'ayb'iltajnhe sk'ul jilni, tonhetik'a mach nanoj yu tzet chu; ha' hunq'ahan anma tu' xanhk'omik'oj chejb'anile. Yuxinto ta k'ul cha wu k'ultik'a chawi'a spajoj; yaja' ta tx'oj cha wub' tx'ojtik'apax cha wi'a'.

_ Nimejalpax xin ha' ha' b'ay xkin ek'paxtojan_ xhi pax naj.

_ Haktu' xin _ xhi pax ya',

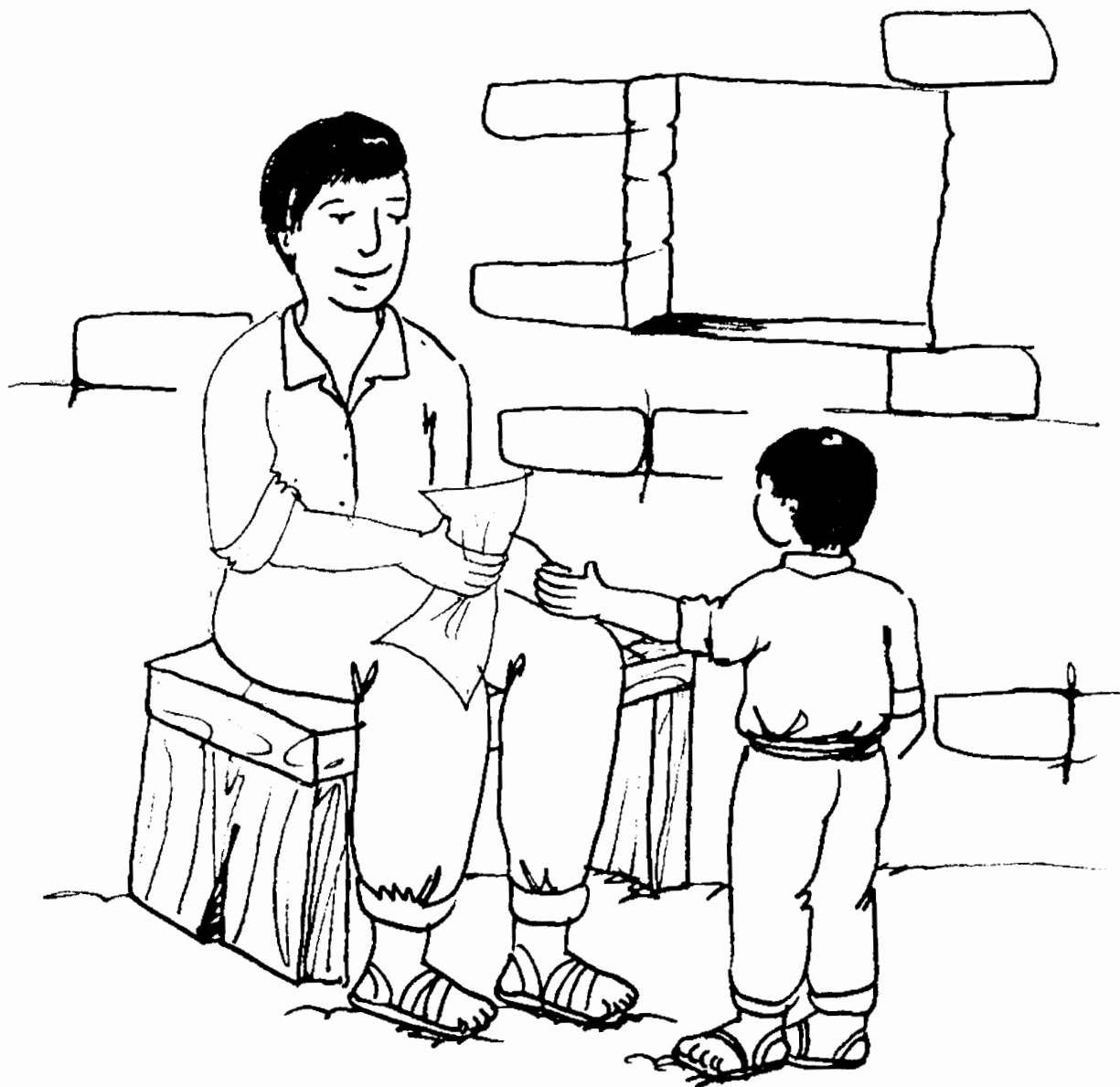
_hune' niman xewb'al wakax xwilpaxan xin om, yax xanhe tz'antz'okan yul; kow saq'alkanoj ich xewb'al wakax tu'; yaja' no' wakax aypax yul xin, xanhe huyxi yek'pax no' yu sb'ajil .

_ Naj tu' echem mach stz'ato meb'a' yinh naj, tonhe nab' ay tet naj mach b'ay xhtz'ato anma yinh naj, yuxin waxanhkanhe kow k'ul b'ay ay naj, yaja' ta mach skol naj anma, xhtotik'a stohla'pax naj. Ay b'aq'inh chila' naj sya'tajil mach mak xhkolnoj naj, yuxin yilal ko kolken kob'a hununonh, ha' yelapnoj ye huntu'.

_Xin apnipax yul hun niman tahlajan la xanhe kaj sarso xol la , iOm!, toxanhe xhjoplax no' wakax b'aq'ichal, supte'nhe slo no' sk'uxu' yaj kow b'aq'ich no'.

_ Ha' naj tu' xhtz'ato meb'a' yinh , haxkan xhtz'ato meb'a' yinh naj yuxinto yanma no' ch'i'ni, ha' yuxinto saq'al no' syeyil. Yuxin waxanhkanhem meb'a' anma yaja' ta skol yetb'i sk'ulch'aniltik'apax chila' ha' chaliloj huntu'.

_ Aaa ta'an haktu' chaltu' mamim_ xhihab' naj.
_ Tzet xin xhwa' tawet chaltu' an, melyu mato k'ulla hum,
_ ham te' k'ulla hum cha wa' wetan,
_ k'ultik'a xin_ xhi ya', xtz'ib'nhenkan ya' hune' hum. Oxel chawa'aytoj
ni'an hum ti', tita' ay hunuj ni'an ha kaxhah hat cha wa'aytoj_ xhi ya'.
Syoxitajil kat ha winojatij kat ha manoj paxaytoj yul,
_ k'ultik'a xin _xhihab' naj tet ya'.



Xto naj yatut xin

_ ¿Xkach huli wunin? _ xhi ya' smi' naj tet,

_ ho' xkin hulan,

_ ¿tzet xin xa' ya' mama' tawet?,

_ ha' ni'an k'ulla hum xa' ya' _ ¿Tzet xhwa tawetan?, mato melyu mato

k'ulla hum_ xhi ya',

k'ulla hum, kinchi tet ya'an,

_ ¡Aaa ho' xin kow chach je'lahoj yinh k'ulla hum tu'! _ xhi ya' smi' naj tet.

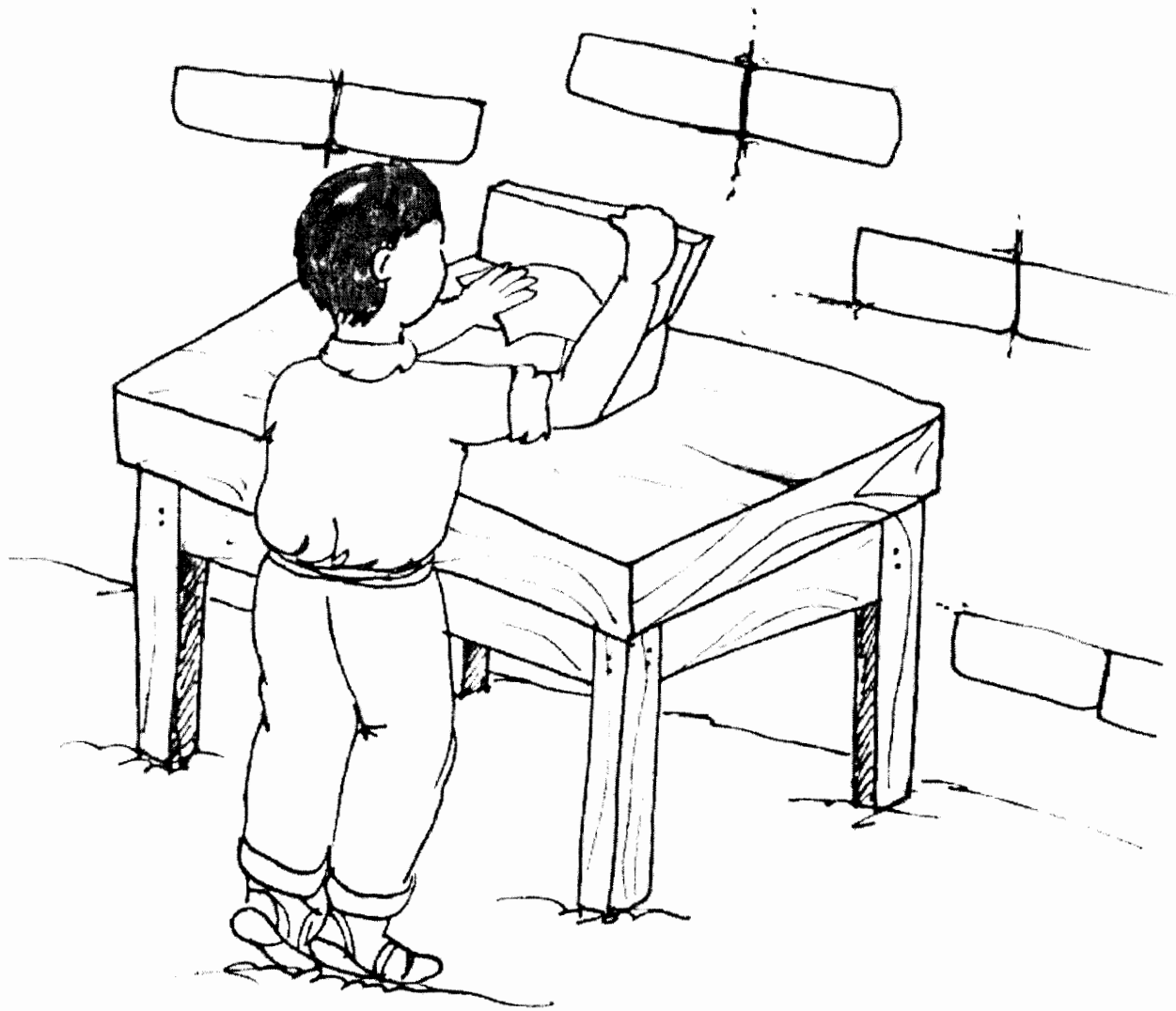
Xchiwakanh sk'ul ya'.

_ Ho' om yaja' cha saya' hune kaxha b'ay chawa', xhi ya' wetan,

_ ho' kow nohnajxam yu ch'en melyu chawilnojti_ xhi ya' ixnam. Xa

chiwana ay ya'.





Kaw tik'a swi' naj ni'an xin, xinihaytij naj te' kaxhah kaq'al.

_ Mach cha wiytij hune' kaxhah tu' to hat ayaytoj nixhtej wanh yulan_ xhihab'pax ya' tet naj ni'an,

_ ho' om tonhetik'a xhwinahaytijan an_ xhi naj. Xinihaytijnaj xin xtx'ahni naj yul, xanihayto naj ni'an k'ulla hum yul, xaninakanahtoj naj swi' kaq'al.

Ab' x'apni syoxihal xin stzab'tzen naj.

– Mi' kow nohnajxa te' kaxha yu ch'en melyu_ xhi naj,

– ¡Aaa tzimi cha wal hach ti'!,

– ho' om to kow nohnajxa la _ xhihab' naj,

– ¡Aaa tzimi cha wal hach ti'! _ Xhihab'pax ya'. Kow xhchiwakan ay ya' mimi'.





Xkajtzaloz sk'ul ya' yawikoj naj yinh xin, x'ah wanoj ya', x-hakxikoj ya yinh te' ni'an kaxhah. Ab' ichamta melyu ketxkomb'ahaytoj yul, ta'an ichamta melyu nab'a' q'an tzaq'tzo ayaytoj yul.

_ ¡Ay wunin kow sukaltik'am chin utenan, wal hune' pech'an x'a'ot tet ha wuxhtaj la, xko loh ch'en, yaj ta'an matzet chaliloj ch'en tu', ta'an q'a' kow k'ultu hune' xa' ya' tawet ti', sukaltik'am chin utenan, a' niman k'ulal winh an. Jiayti! _ xhiab' ya' tet yunin.

X'aytij xin la, ab' ichamtaj melyu xanhe q'an lob'lohayto yul ni'an kaxha. Xalnikanh ya' mimi'.

_ Chin to wi'a' hunujxa te' kaxhahan_ xhi ya'. Haxa ya' x'alni ta xhto ya' loq'o kaxhah. xinikanahtij heb' jetb'i ch'en melyu yul ni'an kaxha, x'aypaxtoj te' ni'an hum yul te' ni'an kaxha xb'ey ya' sloq'o'.

_ ¿Xhtom jahtoj kaq'al hunekxa? _ xhi ya'.

_ Ho', oxel ch'ahojtoj_ xhi naj. X'ahpaxto te' ni'an kaxha kaq'al hunekxa.



X'apni syoxihal xin. _Mi' nohnajxapax te' ni'an kaxhah _ xhihab' naj, _ ji'ayti wunin, ji'ayti. Stzala ya' ixnam x'aypaxti te' hunekxa .

Tojin wi'a' hunujxa te' kaxhahan xhihab' ya',

_ as ipaxti te'_ xhihab' naj . Xb'ey ya' yinojpaxtij hune'xa te' kaxhah tu' xin, shelni heb' jetb'i skaxhahil te' ni'an hum.

Xa'apni syoxihal xin xilnipax naj, nohnajxapax te' kaxhah.

_ Ji'aytij wunin, ji'aytij, xhihab'pax ya' ixnam, xhtzalahab' ya'. Ab' kow xhchelchekanoj, ya' naj yunin yu tzalal.

Yinhne tu' ab' xq'alomb'ikaniloj heb' jetb'i, nab' xhchiwahab' sk'ul ya'. Wal hune' pech'an melyu x'a'ot tet naj b'ab'el tu' xin, matzet xalnaloj haxkam leq'ti' naj, suktajnhe ya'nipax naj, manhk'ohom chejb'anile naj, ha' xin stohla naj. Walpaxtu' xin, ta'an q'a' k'ultu hune' tu', ab' hat xq'alomb'ikaniloj heb' jetb'i.

“Yu ti' xin yul ko nab'al hayonh Maya honh ti', sunil hej tzetet xhju sat yib'anh q'inal ti', ta k'ul maka tx'oj, sattik'a yib'anh q'inal ti' xhji'kan spaj”.

¿Tzet kuyb'anile xyakan hune' ni'an ik'ti' ti' tawet, nachti'?



Lic. Gonzalo de Villa, SJ
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General y Académica

Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo

